

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とイタリア共和国政府との間の協定

(略称) イタリアとの防衛装備品及び技術移転協定

二〇一七年 五月二二日 東京で署名

二〇一九年 四月 四日 効力発生

二〇一九年 四月一六日 告示

(外務省告示第一三〇号)

目次

ページ

前文	四四三
第一条 事業の決定	四四三
第二条 合同委員会	四四四
第三条 目的外使用及び第三者移転	四四五
第四条 秘密情報の保護	四四五
第五条 国内法令及び予算に従った協定の実施	四四五
第六条 協議による解決	四四五
第七条 効力発生等	四四六
末文	四四六

(訳文)

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とイタリア共和国政府との間の協定

日本国政府及びイタリア共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

安全保障の分野において両締約国政府の間に存在する協力関係に留意し、

二千十六年六月七日に発効した情報の保護に関する日本国政府とイタリア共和国政府との間の協定を認識し、

二千十四年五月六日の日本国と北大西洋条約機構との間の国別パートナーシップ協力計画を考慮し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び技術の分野における協力が国際の平和及び安全に寄与するのを希望し、

防衛装備品及び技術の移転を規律すべき条件を定める必要があることを認識し、

次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国政府は、自国の関係法令及びこの協定の規定に従い、2の規定に従って決定される共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業又は安全保障及び防衛協力の強化のための事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術を他方の締約国政府の使用に供する。

2 共同研究、共同開発及び共同生産に係る個別の事業又は安全保障及び防衛協力の強化のための個別の事業は、両締約国政府により、商業的採算又はそれぞれの国の安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

イタリアとの防衛装備品及び技術移転協定

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENCE EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the existing cooperative relationship between the Parties in the security area;

Acknowledging the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Italian Republic on the security of information, which entered into force on 7 June 2016;

Having regard to the Individual Partnership and Cooperation Programme between Japan and NATO of 6 May 2014;

Desiring that cooperation in the area of defence equipment and technology in which the Parties participate should contribute to international peace and security; and

Recognising the need to set forth the terms and conditions which should govern the transfer of defence equipment and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with the provisions of this Agreement, make available to the other Party defence equipment and technology necessary to implement joint research, development and production projects or projects for enhancing security and defence cooperation to be determined in accordance with the provisions of paragraph 2. below.

2. Specific projects of the joint research, development and production or for enhancing security and defence cooperation shall be mutually determined, taking into account various factors including commercial viability or the security of the respective countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

イタリアとの防衛装備品及び技術移転協定

第二条

合同委員会

1 前条2の規定に従って決定される事業のために移転される防衛装備品及び技術を決定する機関として合同委員会を設置する。

2 合同委員会は、二の国別委員部で構成する。

日本側委員部は、次の者で構成する。

防衛省の一の代表者

外務省の一の代表者

経済産業省の一の代表者

イタリア側委員部は、次の者で構成する。

国防省の二の代表者

外務国際協力省の一の代表者

3 移転される防衛装備品及び技術を決定するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部に伝達される。

4 移転される防衛装備品及び技術は、3の規定に従って伝達された関連情報に基づき、合同委員会により決定される。

5 この協定を実施するため、特に、移転される防衛装備品及び技術、移転の当事者となる者並びに移転の詳細な条件を定める細目取極が、両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。イタリア共和国政府の権限のある当局は、国防省とする。

Article 2

Article 2

1. A Joint Committee shall be established as the means for determining the defence equipment and technology to be transferred for the projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2. of Article 1.

2. The Joint Committee shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

a representative of the Ministry of Defense;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

The Italian Section shall be composed of:

two representatives of the Ministry of Defense; and

a representative of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

3. The relevant information necessary for determining the defence equipment and technology to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.

4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3. above, the defence equipment and technology to be transferred shall be determined by the Joint Committee.

5. Detailed arrangements providing for, inter alia, the defence equipment and technology to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this Agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authority of the Government of the Italian Republic shall be the Ministry of Defense.

目的及び
用及び第
三者移転

秘密情報
の保護

国内法令
及び予算
に從つた
協定の實
施

協議によ
る解決

効力發生
等

第三条

1 各締約国政府は、他方の締約国政府から移転される防衛装備品及び技術を、國際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用するものとし、いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術を他の目的のために転用してはならぬ。

2 各締約国政府は、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有權を、当該防衛装備品及び技術を移転した締約国政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは自国政府から委託を受けた者（契約者及び下請契約者を含む。）以外の者又は他の政府に移転してはならぬ。

第四条

各締約国政府は、自国の關係法令及び両締約国政府の間の他の適用可能な國際約束に從い、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される秘密情報を保護するための必要な措置をいぬ。

第五条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の關係法令及び予算に從いて實施される。

第六条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。

第七条

1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力發生に必要な自己の内部手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

2 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正する「ことができる」。この協定の改正は「この協定の効力發生のための手続と同様の手続に從う」。

Article 3

1. Each Party shall make effective use of defence equipment and technology transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such defence equipment and technology to any other purpose.

2. Each Party shall not transfer to any person not an officer or agent including contractor and subcontractor of such Party, or to any other Government, title to or possession of any defence equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, without the prior consent of the Party which transferred such defence equipment and technology.

Article 4

Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, take necessary measures to protect classified information transferred from the other Party pursuant to this Agreement.

Article 5

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

Article 6

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved solely through consultation between the Parties.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment to this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.

イタリアとの防衛装備品及び技術移転協定

四四六

3 この協定は、五年間効力を有し、その後は、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、毎年自動的に延長される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十七年五月二十二日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岸田 文雄

イタリア共和国政府のために

ロベルタ・ピノッティ

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other in writing through the diplomatic channel ninety days in advance of its intention to terminate this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-second day of May, 2017, in the English language.

For the Government
of Japan:

岸田 文雄

For the Government
of the Italian Republic:

Roberta Pinotti

（参考）

この協定は、イタリアとの間で、両国政府が参加する共同の研究・開発・生産や安全保障・防衛分野における協力の強化のための事業に関して日イタリア間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組み、特に防衛装備品及び技術の適正な管理につき定めるものである。